

TEMUCO, 12 ABR. 2017

RESOLUCION EXENTA 2342

VISTOS: Los D.F.L. de Educación N°s 17 y 156 de 1981, D.S N°296 de 2014, todos del Ministerio de Educación, D.U. N° 314 de 2010.

CONSIDERANDO

DICHIARAZIONI	DECLARACIONES
<p><b>Dichiara l'UFRO</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. L'Università de La Frontera è una corporazione di diritto pubblico cileno, autonoma, con patrimonio proprio, creata dal Decreto Legge d'educazione N° 17 di 1981.</li><li>2. L'Università de La Frontera è un'istituzione d'Educazione Superiore, socialmente responsabile, dedicata all'insegnamento e alla promozione superiore delle arti, le lettere e le scienze, che ha come missione di contribuire allo sviluppo del Cile e dei suoi abitanti, della regione e del paese, mediante la generazione e la trasmissione della conoscenza, la formazione di figure professionali e post laureati, il coltivo delle arti e della cultura. Per raggiungere quanto detto, accetta l'impegno sulla qualità e l'innovazione, con rispetto pieno dalle persone, l'ambiente e la diversità culturale per la costruzione d'una società, più giusta e democratica.</li><li>3. Per raggiungere gli obiettivi precedenti, l'Università potrà concludere qualsiasi tipo di contratti alla fine di promuovere i suoi obiettivi, rispettando la legislazione vigente.</li><li>4. Che per la sottoscrizione e effetti del presente accordo di cooperazione è rappresentata dal Sig. Sergio Bravo Escobar, nel suo carattere di Rettore e il rappresentante legale dell'UFRO secondo il Decreto Supremo d'educazione N° 296 di 2014.</li><li>5. Dichiara che il suo domicilio legale è, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco, Cile.</li></ol>	<p><b>Declara la UFRO</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación N° 17 de 1981.</li><li>2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.</li><li>3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.</li><li>4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Sergio Bravo Escobar, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. N° 296 de 2014 del Ministerio de Educación.</li><li>5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.</li></ol>

Dichiara L'Università degli Studi della

Toscana

Universidad de la Frontera  
Contraloría Universitaria  
Toma de Razón

GUSTAVO BECERRA AREVALO  
CONTRALOR SUBROGANTE  
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Declara la Universidad de Toscana

1. La Universidad degli Studi della Toscana es

Fecha: 18 ABR. 2017  
Firma:

1. L'Università degli Studi della Tuscia è una Università Statale, istituita con Legge n. 122 del 3 aprile 1979.
2. L'Università degli Studi della Tuscia è un Ateneo pubblico di Educazione Superiore, socialmente responsabile, dedicato all'insegnamento e alla promozione superiore delle arti, le lettere e le scienze, che ha come missione di contribuire alla formazione di figure professionali e post laureati. Per raggiungere quanto detto, accetta l'impegno sulla qualità e l'innovazione, con rispetto pieno delle persone, l'ambiente e la diversità culturale per la costruzione d'una società, più giusta e democratica.
3. L'università potrà celebrare qualsiasi tipologia di contratti relativi a qualsiasi tipo di beni per promuovere i sue scopi.
4. Che per la sottoscrizione e effetti del presente accordo generale è rappresentata dal prof. Alessandro Ruggieri, nel suo carattere di Rettore e rappresentante legale dell'Università degli Studi della Tuscia, secondo il Decreto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca del 31 ottobre 2013.
5. L'Università degli Studi della Tuscia, dichiara come indirizzo legale, ai fini del rispetto di questo Accordo Quadro, via S. Maria in Gradi 4, 01100 Viterbo, Italia.

- una Universidad estatal establecido por la Ley núm. 122, de 3 de abril de 1979.
2. La Universidad degli Studi della Tuscia es una universidad pública de educación superior, socialmente responsable, dedicado a la enseñanza y la promoción superior de las artes, las letras y las ciencias, cuya misión es contribuir a la formación de profesionales y postgraduados. Para lograr lo anterior, acepta el compromiso en la calidad y la innovación, con pleno respeto de las personas, el medio ambiente y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.
  3. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos.
  4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el Sr. Alessandro Ruggieri, en su carácter de Rector y representante legal de la universidad degli Studi della Tuscia según el Decreto del Ministerio de Educación, de La Universidad y de La Investigación del 31 de octubre de 2013
  5. La universidad degli Studi della Tuscia señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, via S. Maria in Gradi 4, 01100 Viterbo, Italia.

Lo solicitado por la Directora de Cooperación Internacional Sra. Pamela Leal Rojas, en Memorandum N°6/DCI con fecha 28 de marzo de 2017.

#### RESUELO

**APRUEBASE** convenio de cooperación, entre **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO)**, RUT N°87.912.900-1, Chile, representada por su Rector Sr. **Sergio Bravo Escobar**, con domicilio en Avenida Francisco Salazar N°01145, en la ciudad de Temuco novena región de Chile y, por la otra parte compadece la **UNIVERSIDAD DE TUSCIA (UNITUS)**, ITALIA, representada en este acto por su Rector, Prof. Alessandro Ruggieri con domicilio en la ciudad de Viterbo, calle S. María in Gradi 4, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:

CLAUSOLE	CLAUSULAS
<p><b>PRIMA: Obiettivi</b></p> <p>Il presente accordo ha come obiettivo di istituire le basi generali per la cooperazione accademica tra la parti, nelle aree di istruzione, ricerca e diffusione della conoscenza e la cultura entro l'ambito della sua competenza e, specialmente promuovere lo scambio di accademici, studenti, ricercatori, mediante la realizzazione di progetti congiunti d'interesse mutuo nelle aree che si</p> <p>Universidad de la Frontera Contraloría Universitaria Toma de Ránón</p> <p>Fecha 18 ABR. 2017</p> <p>Firma</p>	<p><b>PRIMERA: Objetivo</b></p> <p>El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.</p>

**SECONDA: Scopo**

Lo scopo, i termini e le condizioni di finanziamento e procedure di realizzazione di ogni progetto di cooperazione saranno concordati dalle parti in programmi concreti di lavoro che si formalizzeranno per mezzo di accordi specifici, con l'approvazione dovuta e che saranno incorporati come appendici nel presente accordo. Gli accordi specifici dovranno rispettare le stipulazioni del presente accordo generale.

**TERZA: Modalità di cooperazione**

Le aree di cooperazione includono, soggetto a mutuo consenso, qualsiasi programma offerto all'altra università considerato opportuno e fattibile in qualsiasi aspetto e che le parti ritengano contribuisca alla promozione e allo sviluppo delle relazioni cooperative tra le due università.

L'aiuto che fornirà ogni parte contrattuale sarà l'insegnamento, ricerca, scambio del corpo docente e studenti, gruppo di ricerca e sviluppo, che si considerino vantaggiosi dalle due istituzioni. Nell'applicazione dal presente accordo le parti considereranno le seguenti modalità di cooperazione:

1. Scambio del personale accademico e tecnico/amministrativo durante periodi che mutuamente si decidano, con fine di docenza, o di ricerca, secondo le sue possibilità;
2. Scambio reciproco di studenti, ogni volta che questi rispettino i requisiti vigenti dell'istituzione ricevente;
3. Attività di ricerca congiunta;
  
4. Partecipazione in seminari e incontri accademici;
5. Scambio dei materiali accademici;
6. Consulenza nello sviluppo di progetti accademici d'interesse mutuo;
7. Programmi accademici speciali.

**QUARTA: Risorse**

I termini dell'assistenza mutua, il bilancio necessario per ogni programma e le attività che si applicano in virtù dei termini di questo accordo saranno statuiti mutuamente e decisi per scritto tra le due parti prima dall'inizio d'ogni programma o attività particolare, e saranno negoziati su una base annuale. Entrambe le istituzioni cercheranno risorse per finanziare le spese di viaggio, assicurazione e soggiorno dei suoi partecipanti. Le università non hanno la responsabilità di caricare con le spese degli studenti di scambio.

**SEGUNDA: Alcance**

El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.

**TERCERA: Modalidades de Cooperación**

Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.

La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

1. Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptor;
3. Actividades de investigación conjunta;
4. Participación en seminarios y encuentros académicos;
5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole;
6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés;
7. Programas académicos especiales.

**CUARTA: Recursos**

Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alimentación de sus participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.

<p><b>QUINTA: Proprietà Intellettuale</b>  Le parti decidono che godranno congiuntamente dei diritti che conferiscono le leggi in materia di proprietà intellettuale, sia nei suoi territori nazionali che in terzi paesi. Rimane inteso espressamente che ogni parte potrà utilizzare i risultati ricavati delle attività proteste dal presente strumento nelle sue aree accademiche per la fine di diffusione, sviluppo istituzionale e superamento accademico che corrisponda</p>	<p><b>QUINTA: Propiedad Intelectual</b>  Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda.</p>
<p><b>SESTA: Responsabilità civile</b>  Rimane concordato espressamente che le parti non avranno responsabilità civile dai danni che potrebbero causarsi come conseguenza di caso fortuito o di forza maggiore, particolarmente per la sospensione di lavori accademici o amministrativi, resta inteso che, una volta che sono superati questi eventi, riprenderanno le attività nella forma e nei termini determinati.</p>	<p><b>SEXTA: Responsabilidad civil</b>  Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.</p>
<p><b>SETTIMA: Rinnovo, termine e emendamento</b>  L'accordo presente rimarrà in validità da un periodo di cinque (5) anni a partire dalla data della sua ultima firma, con l'accordo che può essere terminato dalla contraparte per mezzo d'una notifica per scritto prima del termine del mese di marzo in qualsiasi anno. L'accordo può essere prorogato con mutuo consenso da entrambe le parti. Questo accordo può essere modificato e tali modifiche formeranno parte dall'appendice dell'accordo, una volta che vengono approvate dalle due parti.</p>	<p><b>SEPTIMA: Renovación, término y modificación</b>  El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de convenio.</p>
<p><b>OTTAVA: Controversie e interpretazione</b>  Le parti manifestano che il presente accordo è prodotto in buona fede, ma in caso di dubbio o discrepanza in relazione al suo contenuto o interpretazione, volontariamente e di comune accordo, concordano in scegliere un collegio arbitrale composto da un membro designato per ogni parte, più un altro scelto congiuntamente in modo che decida sulla controversia sorta.</p>	<p><b>OCTAVA: Controversias e Interpretación</b>  Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.</p>

**NONA: Coordinatori**

Per la realizzazione delle attività del presente  
Accordo, le parti nomineranno come  
Toma de Razón coordinatori:

GUSTAVO BECERRA AREVALO  
CONTRALOR SUBROGANTE  
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

**NOVENA: Coordinadores**

Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:



Da parte dell'UFRO, il Prof. Cristian Paz (Departamento de Ciencias Químicas y Recursos Naturales). Indirizzo elettronico: [cristian.paz@ufrontera.cl](mailto:cristian.paz@ufrontera.cl).

Da parte di UNITUS, il Prof. Antonio Tiezzi (Docente presso il Dipartimento per la Innovazione nei Sistemi Biologici, Agroalimentari e Forestali - DIBAF). Indirizzo elettronico [antoniot@unitus.it](mailto:antoniot@unitus.it)

Por parte de la UFRO, el Prof. Cristian Paz (Departamento de Ciencias Químicas y Recursos Naturales). Dirección electrónica: [cristian.paz@ufrontera.cl](mailto:cristian.paz@ufrontera.cl).

Por parte de UNITUS, el Prof. Antonio Tiezzi (Professor en el DIBAF), dirección de correo electrónico [antoniot@unitus.it](mailto:antoniot@unitus.it)

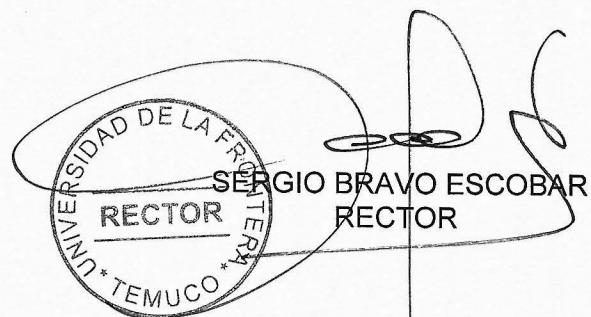
IN FEDE DI CIO', le parti firmano il presente documento in due copie in lingua spagnola e in lingua italiana, d'uguale contenuto e ad un solo effetto.

EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en (otro idioma de ser necesario), de igual contenido y a un sólo efecto.

#### ANOTESE Y COMUNÍQUESE



- Cooperación Internacional
- Div. de Seguimientos de Proyectos
- Div. Operaciones Financieras



UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA Contraloría Universitaria TOMA DE RAZÓN INTERNA	18 ABR. 2017
Recepción Legalidad	18 ABR. 2017
Recép. Contralor Interno	18 ABR. 2017
Fecha T. Razón	18 ABR. 2017
Firma	

GUSTAVO BECERRA AREVALO  
CONTRALOR SUBROGANTE  
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA